

Les Voiles Rouges et Carrees

(Source: Sea -shanty group "La Bouline" (bowline), Orléans, Fr; CD: Mad Atao; Translation: Google/Douwe van Houte; Underlines: Martien Caspers, dec 2017, Rijswijk, NL)

<p>1. [<u>Entr'</u> la <u>rivière</u> de <u>Vannes</u>, <u>Et</u> celle de <u>Noyalo</u>, <u>Et</u> celle de <u>Noyalo</u>]2x <u>Il</u> y a u-<u>un</u> <u>pays</u> qu'<u>on</u> ap-<u>pelle</u> <u>Sinagot</u> <u>[Où</u> il'y a un-<u>e</u> <u>flotille</u> <u>voguant</u> <u>d'îles</u> en <u>îlots</u>]2x</p>	<p>Tussen de rivier van Vannes en die van Noyalo Is een land genaamd Sinagot Waar een vloot is die van eilanden naar eilandjes vaart</p>
REFREIN	
<p>Refr: [<u>La</u> grand voile à <u>tribord</u>, <u>La</u> misaine à <u>bâbord</u>, <u>La</u> misaine à <u>bâbord</u>]2x <u>[Des</u> voi-les <u>rouges</u> et <u>carrées</u>, <u>Des</u> mat'lots <u>sur</u> <u>fond</u> <u>noir</u>, <u>Des</u> voi-les <u>rouges</u> et <u>carrées</u>, <u>Les</u> <u>bateaux</u> de <u>Séné</u>]2x</p>	<p>Het grootzeil aan stuurboord De fok aan bakboord Rode en vierkante zeilen Matrozen op een zwarte achtergrond Rode en vierkante zeilen De boten van Séné</p>
<p>2. [<u> Ils</u> partaient <u>par</u> <u>dizaines</u>, <u>dans</u> les <u>courants</u> des <u>îles</u>, <u>dans</u> les <u>courants</u> des <u>îles</u>]2x, <u>Tirant</u> des <u>coups</u> d'<u>filets</u>, <u>viv</u>(re) n'<u>était</u> <u>pas</u> <u>facile</u>, <u>[Tellement</u> ils <u>trimaient</u> <u>dur</u>, <u>face</u> à <u>la</u> <u>pointe</u> du <u>Bill</u>]2x</p>	<p>Ze vertrokken met dozijnen, in de stroming van de eilanden. Schieten, leven was niet gemakkelijk Dus ze waren hard aan het trimmen voor de tip van Bill</p>
REFREIN	
<p>3. [<u>Quand</u> le <u>vent</u> <u>s'arrêtait</u>, <u>même</u> loin de <u>leur</u> <u>maison</u>, <u>même</u> loin de <u>leur</u> <u>maison</u>]2x <u>Leurs</u> femmes à <u>bord</u> <u>aidaient</u>, <u>tiraient</u> des <u>avirons</u> <u>[En</u> rimant <u>des</u> <u>chansons</u>, <u>du</u> <u>coté</u> de <u>Bailleron</u>]2x</p>	<p>Toen de wind stopte, zelfs ver van hun huis, Hun vrouwen aan boord hielpen, trokken riemen Door rijmende nummers aan de kant van Bailleron</p>
REFREIN	
<p>4. [<u>Ils</u> revenaient le <u>soir</u>, <u>casiers</u> plein de <u>godailles</u>, <u>casiers</u> plein de <u>godailles</u>]2x, <u>Au</u> "Joyeux <u>Sinagot</u>", <u>ils</u> ai-<u>maient</u> <u>faire</u> <u>ripaille</u>, <u>[v'ant</u> d'<u>aller</u> <u>voir</u> les <u>filles</u>, <u>à</u> <u>Larmor-Toul-PoullCaille</u>]2x</p>	<p>Ze kwamen 's nachts terug, kluisjes vol met goden Bij de "Happy Sinagot" feestten ze graag om de meisjes in Larmor-Toul-PoullCaille te zien</p>
REFREIN	
<p>5. [<u>On</u> les <u>disait</u> <u>pirates</u>, <u>en</u> <u>délit</u> de <u>dragage</u>, <u>en</u> <u>délit</u> de <u>dragage</u>]2x, <u>Dans</u> la <u>rivière</u> d'<u>Auray</u>, <u>n'é</u>-<u>taient</u> pas <u>toujours</u> <u>sages</u> <u>[Les</u> <u>gabelous</u> à <u>terre</u>, <u>les</u> <u>é</u>-<u>pin</u>-<u>glaient</u> <u>au</u> <u>passage</u>]2x</p>	<p>Er werd gezegd dat ze piraten waren, in de misdaad van baggeren. In de Auray-rivier waren niet altijd verstandig. De Gabelous op de grond, die ze op de weg vasthoudt</p>
REFREIN	
<p>6. [<u>Il</u> faut les <u>voir</u> <u>filer</u>, <u>portés</u> par <u>les</u> <u>courants</u>, <u>portés</u> par <u>les</u> <u>courants</u>]2x <u>Même</u> s'ils (n')sont <u>plus</u> <u>nombreux</u>, <u>à</u> <u>passer</u> <u>la</u> <u>Jument</u> <u>A</u> <u>saluer</u> les <u>îles</u>, <u>comme</u> <u>ceux</u> de <u>Jeanne</u> et <u>Jean</u></p>	<p>We moeten ze laten gaan door de stroming. Zelfs als ze niet veel hebben om de merrie te passeren. Om de eilanden te begroeten zoals die van Jeanne en Jean</p>
REFREIN	